

**Zeitschrift:** Tec21  
**Herausgeber:** Schweizerischer Ingenieur- und Architektenverein  
**Band:** 133 (2007)  
**Heft:** Dossier (5/07): Umsicht

## **Sonstiges**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## DIE VERANTWORTUNG IST GROSS

Die Schweiz ist eine vielfältige und dicht gefügte Kulturlandschaft. Ihre charakteristischen Eigenschaften bestimmen massgeblich unsere sinnliche Wahrnehmung und unser Befinden. Heute und künftig ist für eine hohe Lebensqualität nachhaltig geprägtes Denken und umsichtiges Handeln entscheidend.

Mit der 2006 erstmals ausgeschriebenen Auszeichnung «Umsicht – Regards – Sguardi» will der SIA bewusst machen, dass das Entwicklungsziel der Nachhaltigkeit vor allem mit einem hell-sichtigen Problembewusstsein und einer zielorientierten Gestaltungskraft zu erreichen ist. Gesucht waren Arbeiten unterschiedlicher Grössenordnung, die eine solch exemplarische oder auch unerwartete und kreative Auseinandersetzung mit der Mit- und Umwelt aufzeigen und Vorreiter für künftige Entwicklungen sind.

«Umsicht – Regards – Sguardi» ist eine Momentaufnahme nachhaltiger Entwicklung und auch für den SIA ein Experiment. Auch wir haben versucht, möglichst umsichtig, offen und differenziert zu sein, neue Wege zu beschreiten, unterschiedlichste Sichtweisen und Ansätze zuzulassen, um zu einer kreativen und interdisziplinären Auseinandersetzung zu finden. So ist Umsicht, insbesondere die Darstellung des Ergebnisses, keine Sicht des SIA alleine, sondern bewusst eine Sicht Vieler: Deshalb haben wir die Darstellung der Projektverfasser und die Beurteilung der Jury noch ergänzt mit den Eindrücken der Kunstfotografin Laurence Bonvin und der Autorin Rahel Hartmann Schweizer. So richtet sich viermal ein anderer Blick auf die Arbeiten und wird Umsicht geschaffen.

Die Fachleute SIA handeln als Gestalter eines nachhaltigen Lebensraumes von hoher Qualität. Die Verantwortung, welche sie damit übernehmen, ist enorm, und ich fühle mich bestärkt und bestätigt darin, mit dem Schweizerischen Ingenieur- und Architektenverein etwas für diejenigen Berufsleute zu tun, die sich dieser Verantwortung und Herausforderung tagtäglich stellen. Für den unermüdlichen Einsatz sei an dieser Stelle herzlich gedankt. Danken möchte ich aber auch allen, die mit grossem Einsatz und Engagement zum Gelingen von «Umsicht – Regards – Sguardi» beigetragen haben, und ich freue mich auf eine Fortsetzung.

**Daniel Kündig, Präsident SIA**

## UNE TRÈS GRANDE RESPONSABILITÉ

La Suisse est une mosaïque culturelle aussi dense que multiforme. Cette diversité présente des caractéristiques uniques, qui modèlent fortement notre sensibilité et notre manière d'être. Or aujourd'hui comme demain, la qualité de vie dont nous jouissons est tributaire d'un traitement mûrement réfléchi de cet espace vital, synonyme de sa durabilité à long terme.

En lançant la première distinction «Umsicht – Regards – Sguardi», la SIA a voulu montrer qu'une approche informée et clairvoyante des problèmes, alliée à une créativité ciblée, constituent des facteurs essentiels pour atteindre les objectifs d'un développement durable. L'appel à candidatures s'adressait à des travaux de toute envergure, mais témoignant tous d'une confrontation exemplaire, inédite ou novatrice aux espaces publics ou milieux naturels dans lesquels ils s'inscrivent et préfigurant de ce fait des solutions d'avenir.

Sorte d'instantané du développement durable, «Umsicht – Regards – Sguardi» est aussi une forme d'expérimentation pour la SIA. A notre tour, nous avons tenté de privilégier la plus grande ouverture, la réflexion hors des sentiers battus et la différenciation des regards, afin de laisser s'exprimer les approches et les démarches débouchant sur un débat interdisciplinaire fécond. Dans la présentation des résultats en particulier, «Regards» ne reflète donc pas le seul point de vue de la SIA, mais réunit sciemment la vision de nombreux intervenants. La description des

progetti e leur évaluation par le jury est notamment complétée par les impressions de la photographie d'art Laurence Bonvin et les textes de l'écrivaine Rahel Hartmann Schweizer. Quatre perspectives sont ainsi réunies dans le panorama final des travaux illustrés.

Les professionnels SIA œuvrent à la création et à l'aménagement d'espaces de vie de haute qualité. Dans ce contexte, ils assument de très lourdes responsabilités. Au sein de la Société suisse des ingénieurs et des architectes – et dans le cadre spécifique de la présente distinction – j'estime à la fois justifié et opportun de rendre hommage à tous ces praticiens, qui relèvent quotidiennement les charges et les défis inhérents à leur métier. Qu'ils soient ici chaleureusement remerciés de leur infatigable engagement. Enfin, j'aimerais également exprimer ma gratitude à toutes celles et ceux qui ont uni leurs efforts pour la réussite de «Umsicht – Regards – Sguardi», en me réjouissant d'ores et déjà d'une prochaine édition.

Daniel Kündig, président de la SIA

## LA RESPONSABILITÀ È GRANDE

La Svizzera è un paesaggio culturale variegato e denso. Le sue caratteristiche definiscono in modo determinante la nostra percezione attraverso i sensi e il nostro stato d'animo. Oggi e in futuro, per un'elevata qualità di vita è fondamentale pensare basandosi sul principio dello sviluppo sostenibile e agire con cautela.

Con il concorso «Umsicht – Regards – Sguardi» lanciato per la prima volta nel 2006 la SIA intende rendere consapevole il pubblico che l'obiettivo dello sviluppo sostenibile può essere raggiunto soprattutto con un'acuta consapevolezza del problema e una forza creativa mirata. Il concorso cercava lavori di differenti ordini di grandezza, che proponessero un confronto esemplare o anche inaspettato e creativo con la società e l'ambiente, e che fossero pionieri di futuri sviluppi.

«Umsicht – Regards – Sguardi» è un'istantanea dello sviluppo sostenibile e un esperimento anche per la SIA. Anche noi abbiamo cercato di essere il più cauti, aperti e differenziati possibili, di percorrere nuove vie e di lasciare libero spazio ai differenti punti di vista e agli approcci più diversi per trovare un confronto creativo e interdisciplinare. Di conseguenza Sguardi, e in particolare la presentazione del risultato, non riflette l'opinione della sola SIA, bensì consapevolmente l'opinione di molti: per questo abbiamo completato la presentazione degli autori dei progetti e la valutazione della giuria con le impressioni della fotografa Laurence Bonvin e dell'autrice Rahel Hartmann Schweizer. In questo modo i lavori vengono analizzati per ben quattro volte con sguardi completamente diversi.

Gli specialisti della SIA agiscono in qualità di creatori di uno spazio di vita durevole di elevata qualità. La responsabilità che si assumono così facendo è enorme e io ho la conferma che, con la Società svizzera degli ingegneri e degli architetti facciamo qualcosa per quei professionisti che accettano quotidianamente questa responsabilità e sfida. Colgo l'occasione per ringraziarli sentitamente del loro instancabile impegno. Desidero però ringraziare anche tutti coloro che con il loro grande impegno hanno contribuito alla riuscita di «Umsicht – Regards – Sguardi» e attendo con impazienza il seguito.

Daniel Kündig, presidente SIA